Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 11:12:31
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Стойкович Галина Владимировна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Практический курс перевода»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:
Магистр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс перевода» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций ПК-1, ПК-2, ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода

ПК-1.1 Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы;

Умеет: вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов

ПК-1.2 Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов

Владеет: навыками поиска и отбора необходимой для перевода информации в электронных и печатных словарях разных типов (толковые, двуязычные, терминологические, этимологические и др.), справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

ПК-2.1 Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации

Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного

Текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода;

Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.

Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;

ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемом иностранном языке на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности (публицистические, учебные, деловые, общественно-политические, социальные, общекультурные, научно-популярные и др.) на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения

ПК-3.1 Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс

Оборудование: ноутбук, доступ к Интернету.

Расходные материалы: не требуются

Доступ к дополнительным справочным материалам: словари, справочная литература из электронных баз данных

Нормы времени: 60 мин.

Проверяемая компетенция:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

ПК-1.2. Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов

Проверяемые результаты обучения:

Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы;

Умеет: вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

Владеет: навыками поиска и отбора необходимой для перевода информации в электронных и печатных словарях разных типов (толковые, двуязычные, терминологические, этимологические и др.), справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.

Проверяемая компетенция:

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.1. Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации

ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Проверяемые результаты обучения:

Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода;

Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.

Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;

Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности (публицистические, учебные, деловые, общественно-политические, социальные, общекультурные, научно-популярные и др.) на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

Тип (форма) задания:

Перевод текста

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Проблемная задача: сделать тщательный перевод текста с английского языка на русский; сделать предпереводческий анализ текста; провести анализ выделенных языковых явлений и способов их перевода на русский язык, развить навыки использования различных методов и приёмов перевода на оригинальных текстах общественно-публицистического содержания на изучаемом языке. Использовать электронные и печатные словари разных типов (толковые, двуязычные, терминологические и др.), справочники, специализированные сайты.

Текст:

The effects of population change. An *ageing population*. The ‘burden of dependency’

The fact that the birth rate has declined while more people are living longer means that more old people have to be supported by those of working age. This is sometimes called the ‘burden of dependency’. In 1931 around 12 per cent of the population were aged over 65 and about 4 per cent over 75.By 1997 16 per cent of the population were over 65 and 7 per cent were over 75; by 2020 it is projected that over 19 per cent of the population will be over 65. This ageing of the population is general throughout Europe and may create an economic advantage for those countries with younger populations.In Europe Italy has the greatest proportion of older people (22.7 per cent estimated for 2020), while the Irish Republic has the youngest population (with older people comprising 15.9 of the population by 2020).

When Lord Beveridge produced his report (Social Insurances and Allied Services, 1942) he suggested that old age pensions should be set at subsistence level in order to prevent the provision for the elderly becoming intolerable to those at work.Effective pressure from increasing numbers of old people, and a reasonable desire that old people should share in the affluence they helped to create, has resulted in substantially higher pensions than originally envisaged and many people share the view that they should be still higher. Conventionally, a growing army of dependants should result in higher taxes for those at work, with a resultant pressure for higher wages leading to inflation, a lack of competitiveness, with a resultant unemployment, with fewer people to pay the necessary taxes, therefore higher taxes for those at work, thus completing the vicious circle.

This ‘burden of dependency’ has already led to a government decision to make the state retirement pension (the ‘old age pension’) payable to both men and women at 65, rather than to women at 60 and men at 65 as has been the case; the government has also introduced contributory ‘stakeholders pensions’ for those who do not have occupational pension schemes in order to reduce the number of future pensioners who would otherwise become dependent on state benefits.

Providing for the elderly

However, the computer revolution now makes it possible for more goods to be produced by fewer people, and so the question of provision for the aged becomes a matter of redistributing wealth at source rather than out of income. Changes in work processes may have come just in time.

Although financial provision need not now be a major problem, there are many social problems associated with an ageing population. The decline of the extended family as an opening unit has resulted in many old people living isolated lives, either independently or surrounded only by their peers in old people’s homes.

The problems of loneliness and a feeling of worthlessness, allied to relative poverty, reduce the quality of life for many of the elderly. Some attempts have been made to harness the knowledge and skills of the elderly for the good of the community – providing

surrogate ‘grannies’ for the children of young housebound mothers, for example – but generally the old have been regarded as being of little importance in a society increasingly dominated by the young

G. O’Donnel. Mastering Sociology, 2002

Схема анализа:

1. Провести предпереводческий анализ текста, его стилистической принадлежности

2. Объяснить перевод имён собственных, аббревиатур.

3. Выделить термины и предложить варианты их перевода.

4. Объяснить перевод подчёркнутых грамматических явлений.

5. Объяснить перевод выделенных лексических явлений. Проанализировать значения слов *aging* и *retirement* в словаре и их контекстуальные значения.

6. Обратить особое внимание на перевод чисел, количественных понятий.

7. Дать комментарии о том, какие справочные материалы привлекались, в какой степени, для каких конкретных случаев использовались Интернет-ресурсы.

8. Отдельно объяснить выбор перевода заголовка и подзаголовков статьи.

9. Прокомментировать применение других переводческих приёмов, которые пришлось сделать в процессе перевода текста.

10. Сделать тщательный перевод текста, представить его в электронном и бумажном виде.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Образец перевода текста с комментариями (модельный ответ):

Предпереводческий анализ:

Характеристика текста:

– стиль: публицистический;

– подстиль научно-публицистический, научно-популяоный (статья в монографии);

– основные функции: информирование, воздействие, просвещение;

– тема: социологические проблемы старения населения;

– лексика: нейтральная, оценочная, экспрессивная, большое количество цифр, терминов;

– морфология: обилие существительных, прилагательных и глаголов в настоящем времени;

– синтаксис: длинные предложения, значительное количество сложных предложений, вставочные конструкции.

The effects of population change	К чему приводит изменение состава населения
An ageing population	Старение населения
The ‘burden of dependency’	«Бремя иждивенчества»
1. The fact that the birth rate has declined while more people are living longer means that more old people have to be supported by those of working age.	1. Рождаемость упала, при этом все больше людей живут дольше – это значит, что работающее население должно обеспечивать всё большее число пенсионеров.
2. This is sometimes called the ‘burden of dependency’.	2. Иногда это явление называют «бременем иждивенчества».
3. In 1931 around 12 per cent of the population were aged over 65 and about 4 per cent over 75.	3. В 1931 году люди в возрасте старше 65 лет составляли около 12% населения, а старше 75 лет – 4%. – *грамматическая трансформация согласно правилам ПЯ для правильной передачи темы-ремы.*
4. By 1997 16 per cent of the population were over 65 and 7 per cent were over 75; by 2020 it is projected that over 19 per cent of the population will be over 65.	4. К 1997 году процент людей старше 65 лет увеличился до 16, а старше 75 – до 7. Предполагают, что к 2020 году людей старше 65 лет станет более 65% всего населения.
5. This ageing of the population is general throughout Europe and may create an economic advantage for those countries with younger populations.	5. Такое старение населения характерно для всех стран Европы и оно может создать экономическое преимущество для стран с более молодым населением.
6. In Europe Italy has the greatest proportion of older people (22.7 per cent estimated for 2020), while the Irish Republic has the youngest population (with older people comprising 15.9 of the population by 2020).	6. Среди европейских стран самая большая доля пожилых людей наблюдается в Италии (по оценкам к 2020 году она составит 22,7%), а самым молодым население является в Ирландии (к 2020 году число пожилых людей составит 15,9% населения).
7. When Lord Beveridge produced his report (*Social Insurances and Allied Services*, 1942) he suggested that old age pensions should be set at subsistence level in order to prevent the provision for the elderly becoming intolerable to those at work.	7. Английский экономист У. Беверидж в своем отчете («Социальное страхование и союзнические услуги», 1942), предложил, что размер пенсий по старости должен быть установлен на уровне прожиточного минимума, для предотвращения того, что обеспечение пожилых людей станет непосильным для работающих граждан. - *in order to prevent – инфинитив в английском предложении переводим существительным с целью того, чтобы избежать перегрузки и без того длинного предложения - для предотвращения того*
8. Effective pressure from increasing numbers of old people, and a reasonable desire that old people should share	8. Ощутимое давление от возрастающего числа пожилых людей, а также разумное желание к тому, что

in the affluence they helped to create, has resulted in substantially higher pensions than originally envisaged and many people share the view that they should be still higher.	пожилые люди должны использовать те блага, которые они сами помогли создать, привели к тому, что размер пенсий стал значительно выше, чем предусматривалось изначально, и многие люди разделяют мнение, что он должен оставаться на высоком уровне.
9. Conventionally, a growing army of dependants should result in higher taxes for those at work, with a resultant pressure for higher wages leading to inflation, a lack of competitiveness, with a resultant unemployment, with fewer people to pay the necessary taxes, therefore higher taxes for those at work, thus completing the vicious circle.	9. Условно говоря, растущая армия иждивенцев станет причиной для увеличения налогов для работающего населения, что приведет к требованиям увеличения зарплат, которое вызовет инфляцию и слабую конкуренцию, за которой последует безработица, и меньше людей смогут платить все необходимые налоги, по этой причине налоги для работающего населения повысятся, завершив тем самым этот порочный круг. result, with a resultant, with a resultant - *станет причиной, приведет к, вызовет. В русском языке используем синонимы во избежание тавтологии.*
10. This ‘burden of dependency’ has already led to a government decision to make the state retirement pension (the ‘old age pension’) payable to both men and women at 65, rather than to women at 60 and men at 65 as has been the case; the government has also introduced contributory ‘stakeholders pensions’ for those who do not have occupational pension schemes in order to reduce the number of future pensioners who would otherwise become dependent on state benefits.	10. Это «бремя иждивенчества» уже послужило причиной тому, что правительство приняло решение уравнять пенсионный возраст женщин и мужчин до 65 лет (ранее у мужчин он составлял 65 лет, а у женщин 60). Также правительство ввело паевые пенсионные схемы для тех, кто не участвует в негосударственной программе пенсионного обеспечения, в целях сокращения числа будущих пенсионеров, которые в противном случае будут получать пенсии от государства. - *глагол make переводим контекстуальным синонимом уравнять, а также используем прием замены английского дополнения retirement pension на пенсионный возраст. Прием целостного переосмысления - уравнять пенсионный возраст женщин и мужчин до 65 лет (ранее у мужчин он составлял 65 лет, а у женщин 60).*
11.Providing for the elderly	Обеспечение престарелых граждан
12. However, the computer revolution now makes it possible for more goods to be produced by fewer people, and so the question of provision for the aged becomes a matter of redistributing wealth at source rather than out of income.	1. Однако, компьютерные технологии позволяют производить больше товаров с помощью меньшего количества человек, поэтому вопрос обеспечения престарелых граждан касается перераспределения богатств у источника, а не по доходам.
13. Changes in work processes may have come just in time.	2. Изменения в рабочих процессах, наверно, пришли как раз вовремя.
14. Although financial provision need not now be a major problem, there are many social problems associated with an ageing population.	3. Хотя финансовое обеспечение – сейчас не главная проблема, существует много социальных проблем, связанных со старением населения.
15. The decline of the extended family as an opening unit has resulted in many old people living isolated lives, either independently or surrounded only by their peers in old people’s homes.	4. Взрослые дети не живут со своими престарелыми родителями, это привело к тому, что пожилые люди ведут уединенный образ жизни, они либо одиноки, либо окружены лишь своими сверстниками в домах престарелых. - *extended family – для термина есть эквивалент «расширенная семья», но так как он не очень понятен русскому человеку, используем прием описательного перевода - Взрослые дети не живут со своими престарелыми родителями*
16. The problems of loneliness and a feeling of worthlessness, allied to relative poverty, reduce the quality of life for many of the elderly.	5. Проблема одиночества и ощущения собственной ненужности, вместе с относительной бедностью снижает качество жизни многих пожилых людей.
17. Some attempts have been made to harness the knowledge and skills of the elderly for the good of the community – providing surrogate ‘grannies’ for the children of young housebound mothers, for example – but generally the old have been regarded as being of little importance in a society increasingly dominated by the young.	6. Были предприняты попытки для того, чтобы использовать знания и умения пожилых людей на благо общества, например для матери, не имеющие возможности выйти из дома по причине болезни, смогли нанять «бабушек» для своих детей. Но в целом стариков считают не очень важными для общества, и всё большую роль играет молодежь. - *Членение высказывания оправдано по причине того, что союз but – противительный, и во втором предложении наблюдается противопоставление первому.*

Фоновый комментарий:

Уильям Бевериджа – английский экономист, родился в Индии (ныне Бангладеш) в семье судьи Генри Бевериджа[en] и британского востоковеда Аннет Акройд (Бевериджа), учился в Балиол-колледже Оксфордского университета, работал корреспондентом «Морнинг Пост». С 1908 чиновник министерства торговли, затем директор биржи труда. С 1919 по 1937 год — директор Лондонской школы экономики и политической науки. В 1937 возглавил Университетский колледж Оксфорда. Член Британской академии (с 1937 года). (источник – Википедия)

extended family – социологический термин, обозначающий «расширенная семья», семья, объединяющая много родственников и разные поколения (https://dictionary.cambridge.org/ru)

G. O'Donnel. Mastering Sociology, 2002 – 4е издание научно-популярной монографии для обучающихся магистратуры и преподавателей, содержащая тексты/статьи по разнообразной социологической тематике.

Критерии оценки:

11-15 баллов	7-10 баллов	3-6 баллов	1-2 балла
Предпереводческий анализ подробный. Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Все пункты схемы анализа отражены правильно. Использованы разные справочные источники, в т.ч. толковые, двуязычные, терминологические словари, электронные ресурсы.	Предпереводческий анализ достаточно подробный. Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. Все пункты схемы анализа отражены, возможно 1-2 пункта выполнены с неточностями. Использованы разные справочные источники, в т.ч. толковые, двуязычные, электронные ресурсы.	Предпереводческий анализ краткий. Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. 1-2 пункта схемы анализа выполнены с неточностями, 1-2 пункта не выполнены. Использованные справочные источники ограничены 1-2мя.	Предпереводческий анализ отсутствует. Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными). Половина или более пунктов схемы анализа выполнены неправильно или совсем не выполнены. Использованные справочные источники ограничены 1-2мя.

Оценочный лист

Показатели	13-15 баллов	10-12 баллов	7-9 баллов	4-6 баллов	1-3 баллов
Правильно выполнено заданий	86-100%	71- 85 %	56-70 %	41-55 %	26-40%

Проверяемая компетенция:
ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ПК-3.1. Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

Проверяемые результаты обучения:
Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики

Требование к процедуре оценки:
Помещение: учебная аудитория
Оборудование: не требуется
Нормы времени: без подготовки. 2 мин. для ознакомления с задачей.

Тип (форма) задания:
Пример типовых заданий (оценочные материалы): Ролевая игра - диалог

Конечный продукт, получаемый в результате ролевой игры и выполнения комплекса заданий, позволяет оценить навыки общения обучающихся с представителями разных культур, перевода двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе, с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Выполняется группой обучающихся.

Проект включает самостоятельное моделирование ситуаций переводческой деятельности и их презентацию на уроке. Обучающиеся самостоятельно определяют тематику обсуждений, подбирают языковые материалы для обсуждений и перевода. Оценивается работа переводчиков. Обучающиеся меняются ролями, в роли переводчика должен выступить каждый.

Примеры ситуаций.

1. Международная конференция по проблемам экологии. Переводчик сопровождает ученого из Великобритании, переводит его доклад на конференции, при делает последовательный перевод его основного доклада, с которым он мог предварительно познакомиться, а также его спонтанные высказывания (с использованием скорописи) и ответы на вопросы).
2. Круглый стол международного форума по проблемам спорта. Участвуют 2 переводчика: с английского языка для англоговорящих участников и с русского языка для русскоговорящих. Выступления участников переводятся синхронно.
3. Деловая беседа англоговорящего и русскоговорящего представителей бизнеса. Переводчик делает двусторонний перевод (с английского на русский и с русского на английский).

Пример диалога для двустороннего перевода:

An Interview with Malcolm Turnbull, managing director of an Australian Finance and Investment company

- Как Вы решились на деловой контакт с русскими? Говорят, это очень рискованно. Вы сделали это сознательно или случайно?

- I started business in Russia several years ago, when I advised to one company on a project that was never realized. In 1993 Star Mining, an Australian company, asked us to help us find investors for a large-scale project in Russia. We started working on it and subscribed to an additional issue of Star Mining shares amounting to $30 million. These resources were also used for investment in Lenzoloto, a Russian joint-stock company in East Siberia.

- Как в целом Вы рассматриваете развитие отношений между Австралией и Россией? Каковы главные препятствия на пути?

- To begin with, we must have unshakeable confidence in Russian's legislative and political systems. A generally stable legal system in Russia would be the main prerequisite for attracting foreign investments. Second, Russia would need motivated managers who would act in line with modern standards.

- Вы являетесь лидером в своей области. Скажите, какие качества, по Вашему мнению, должны быть присущи тем, кто задает тон в политике, бизнесе или культуре, например?

- Anyone who claims the role of leader should be courageous, strong and possess qualities people like to see, such as ability to incite interest in others and charisma.

Naturally, the person in question must simply be smart. In business, the ability to analyze is highly valued, the ability to tell important things from unimportant.

- Что Вы считаете сегодня главным для продвижения России вперед?

- I think the main thing for Russia is not to be afraid. Among the problems that prevent Russia from moving forward are numerous fears. This is not surprising after the Soviet government had for many years repeated that the outside world was to be afraid of. I think Russia is so powerful that it simply must open to the world. This is especially true about investments. The economic boom that gave rise to the United States as a world power in the 19th century was entirely based on foreign capital.

Критерии оценки (15 баллов максимум):

Оценочный лист

Показатели	26-30 баллов	23-25 баллов	20-22 баллов
Правильно выполнено заданий	перевод выполнен полностью, грамотно с грамматической и лексической точек зрения, продемонстрировано свободное владение материалом, вся информация передана адекватно; перевод точно передает смысл и содержание текста, содержание высказывания в ролевой передано адекватно, ошибки в передаче смысловой структуры минимальны, отсутствуют пропуски информации либо пропущенная информация не влияет на адекватное восприятие текста, отсутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, либо их количество минимально (1-2 ошибки на каждый вид), темп речи быстрый или средний, отсутствуют затяжные паузы, обучающийся	- перевод выполнен полностью, правильно с грамматической и лексической точек зрения, передана большая часть информации, пропущенная информация не влияет на адекватное восприятие текста; перевод выполнен близко к смыслу с некоторыми неточностями темп речи достаточный, присутствуют отдельные лексические, грамматические и стилистические ошибки, (2-3 ошибки на каждый вид) при устном последовательном переводе обучающийся соблюдает этику переводчика, нейтральное поведение,	перевод выполнен не полностью, пропущена часть информации, смысл реплик не передан вообще или сильно искажен, допущены фактические и языковые ошибки, влияющие на смысл высказываний, темп речи медленный, затяжные паузы, при устном последовательном переводе обучающийся недостаточно соблюдает этику переводчика, допускает эмоции.

	ведет себя вежливо, применяет разнообразные переводческие приемы нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение	уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение	

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Оценка сформированности компетенции:
Пороговый уровень: не менее 60 % текста переведено верно.
Продвинутый уровень: не менее 80 % текста переведено верно.
Высокий уровень: не менее 90 % текста переведено верно.